

Posudek diplomové práce Jany Ďoubalové

Jana Ďoubalová předložila magisterskou diplomovou práci pod názvem *Kulturní dimenze originálu a její převedení při simultánním tlumočení do mateřského jazyka a při tlumočení do aktivního cizího jazyka*. Rozsah práce je 122 stran textu plus 52 stran příloh.

Práce je teoreticko-empirického charakteru. V teoretické části se autorka podrobně zabývá pojmem kultura obecně, vztahy mezi kulturou a jazykem a kulturním kontextem v tlumočení. Autorka se pak zaměřuje na institucionální realie z hlediska mezinárodních organizací, a to konkrétně Evropské unie. Práce vychází z překladatelského modelu

P. Newmarka a tlumočnických modelů D. Gila a R. Jonese. Na základě syntézy těchto tří modelů zvolila autorka osm tlumočnických strategií, které považuje za vhodné pro převod institucionálních pojmů. Empirická část práce je založena na podrobném rozboru autentických tlumočnických výkonů z Evropského parlamentu a jejím cílem bylo potvrdit nebo vyvrátit hypotézu, podle níž bude tlumočnický volit jiné strategie při tlumočení do mateřského jazyka a do jazyka B. V závěru práce se konstatuje, že hypotéza se nepotvrdila zřejmě proto, že účastníci analyzovaných komunikačních aktů byli z hlediska kulturního kontextu téměř na stejné úrovni a vliv kulturních faktorů na tlumočnické strategie se tak vlastně neprojevil. Autorka je přesvědčena, že kultura má na proces tlumočení velký vliv, který se projeví pouze tehdy, existují-li mezi účastníky komunikace hlubší kulturní rozdíly.

Předložená diplomová práce přináší zajímavý pohled na tlumočnickou problematiku. Celkově ji hodnotím kladně, následující připomínky jsou pouze dílčí:

- Místo výrazů „pertinentní“ (str. 12) a „pertinentnost“ (str. 78) bych volila třeba adjektivum „relevantní“ a jeho odvozeniny.
- Na str. 23 obrat „nechá tzv. spadnout pod stůl“ poněkud ruší stylické nasazení jazyka odborné studie, za kterou je nutno diplomovou práci považovat.
- Na str. 27 by bylo lépe odlišit konkrétní příklady od textu odlišným typem písma nebo uvozovkami.
- „První ministr“ jako příklad kalku se mi nezdá nejvhodnější, protože jde vyloženě o chybný převod.
- Na str. 37 je nedostatek týkající se odkazu na uvedenou položku.

- Na téže straně chybí u položky i), eventuelně k) konkrétní příklad.
- V poslední souvislé ukázce na této stránce chybí český ekvivalent.
- Encyklopedie Wikipedia je sice mezi veřejností poměrně oblíbená, není však vždy zcela důvěryhodná, právě proto, že jde o tzv. otevřenou encyklopedii.
(Pozn. na str. 3)

Kromě uvedených drobných připomínek považuji diplomovou práci Jany Ďoubalové za zdařilou. V teoretické části hodnotím velmi kladně důkladnou klasifikaci institucionálních reálií, právě tak jako podrobnou analýzu různých tlumočnických strategií a v empirické části solidní analýzu konkrétních tlumočnických řešení. Práce svědčí o tom, že autorka prostudovala řadu odborných publikací a je schopna samostatného kritického zhodnocení.

Doporučuji, aby práce byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.



Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.

V Praze dne 15.1.2007